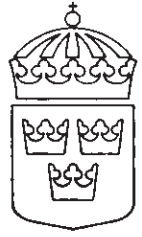


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 2004: 20

Nr 20

**Överenskommelse med Litauen om samarbete inom
området förebyggande av, beredskap för och insatser
vid olyckshändelse**

Stockholm den 24 oktober 2003

Regeringen beslutade den 10 april 2003 att ingå överenskommelsen. Avtalet trädde i kraft den 28 maj 2004 efter notväxling.

Överenskommelse mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Litauens regering om samarbete inom området förebyggande av, beredskap för och insatser vid olyckshändelser

Konungariket Sveriges regering och Republiken Litauens regering, nedan kallade fördragsslutande parter,

Som är övertygade om nödvändigheten av samarbete i syfte att skydda människor, miljö och egendom, inklusive kulturarvet, mot allvarliga naturolyckor, teknologiska olyckor och miljöolyckor (nedan kallad allvarlig olycka) och mot effekterna av dessa, särskilt genom ändamålsenliga förebyggande åtgärder,

som erkänner vikten i detta hänseende av konventionen den 17 mars 1992 om gränsöverskridande effekter av industriolyckor, konventionen den 9 april 1992 om skydd av Östersjöområdets marina miljö och konventionerna den 26 september 1986 om bistånd i händelse av en kärnenergiolycka eller ett radiologiskt nödläge och om tidig information vid kärnenergiolycka,

som tar hänsyn till de relevanta aktiviteterna och mekanismerna i Förenta Nationernas kontor för samordning av humanitära frågor (OCHA) och miljöprogrammet (UNEP), särskilt APELL-programmet och den gemensamma UNEP/OCHA-miljöenheten,

som konstaterar nyttan av kompletterande bilaterala överenskommelser och som också är övertygade om nödvändigheten av direkt samarbete, t.ex. för att underlätta bistånd i händelse av allvarliga olyckshändelser,

som önskar förbättra sitt samarbete för detta ändamål ytterligare genom detta avtal, som kan betraktas som ett ramavtal som skall kompletteras i lämplig utsträckning med överenskommelser och arrangemang,

Artikel 1

Allmänna bestämmelser

De fördragsslutande parterna skall inom ramen för sin respektive nationella lagstiftning

Agreement between the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Lithuania on collaboration within the field of Emergency Prevention, Preparedness and Response

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Lithuania, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Convinced of the necessity of collaboration between themselves with a view of protecting people, environment and property, including cultural heritage, against serious natural, technological and environmental accidents (hereinafter referred to as a serious accident) and their effects, in particular through appropriate preventive measures,

Recognizing the importance in this respect of the Convention 17 March 1992 on the Transboundary Effects of Industrial Accidents, the Convention 9 April 1992 on the Protection of the Marine Environment in the Baltic Sea Area and the Conventions 26 September 1986 on Early Notification and Assistance in the case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency,

Having regard to the pertinent activities and mechanisms in the United Nations Office for the Co-ordination of Humanitarian Affairs (OCHA) and the Environment Programme (UNEP), in particular the APELL programme and the Joint UNEP/OCHA Environment Unit,

Noting the usefulness of supplementary bilateral agreements and being convinced of the necessity also for direct collaboration between themselves, for instance for facilitating mutual assistance in the event of serious accidents,

Wishing to improve their collaboration further with this purpose through this agreement, which can be regarded as a framework agreement to be supplemented as appropriate with agreements and arrangements,

Have agreed as follows:

Article 1

General provisions

The Contracting Parties shall within the framework of their respective national legisla-

och utan åsidosättande av befintliga internationella åtaganden utveckla sitt samarbete i syfte att, särskilt genom förebyggande åtgärder, skydda människor, miljö och egendom, inklusive kulturarv, mot effekter av allvarliga naturolyckor, teknologiska olyckor och miljöolyckor. De fördragsslutande parterna skall i lämplig utsträckning sträva efter att undvika hinder för sådant samarbete genom att vidta lagstiftningsåtgärder och administrativa åtgärder.

Artikel 2

Biståndsgivning

Om en fördragsslutande part behöver bistånd av den andra fördragsslutande parten i händelse av en allvarlig olycka eller överhängande fara för en sådan, kan den begära sådant bistånd. Varje fördragsslutande part åtar sig att lämna, i enlighet med denna överenskommelses bestämmelser, det bistånd som den bedömer möjligt att lämna och har tillgängligt. Den fördragsslutande part som tagit emot en framställning om bistånd skall omedelbart besluta och meddela den andra fördragsslutande parten om den har möjlighet att lämna det begärda biståndet. Den skall ange omfattningen av och villkoren för det bistånd som kan lämnas, innefattande de beräknade kostnaderna för biståndet.

Artikel 3

Ansvaret för ledningen av insatsen

Den fördragsslutande part som begär bistånd har ansvaret för den allmänna ledningen, kontrollen, samordningen och övervakningen av biståndet inom sitt eget territorium, d.v.s. har det fulla ansvaret för ledningen av insatsen på olycksplatsen. Personal från den hjälpande fördragsslutande parten tjänstgör under ledning av det egna befälet och i enlighet med de tjänstgöringsbestämmelser och andra regler som gäller i den egna staten, i den mån dessa inte strider mot lagstiftningen hos den fördragsslutande part som begär bistånd.

tion and without prejudice to existing international commitments develop their collaboration with the purpose of protecting, in particular through preventive measures, people, environment and property including cultural heritage, against the effects of serious natural, technological and environmental accidents. By taking legislative and administrative measures, the Contracting Parties shall, as appropriate, endeavour to avoid impediments to such collaboration.

Article 2

Mutual Assistance

If a Contracting Party needs assistance from the other Contracting Party in the event of a serious accident or the imminent threat thereof, it may ask for such assistance. Each Contracting Party undertakes to provide, in accordance with the provisions of this Agreement, the assistance that is deemed possible to render and is available. The Contracting Party to whom a request for assistance is directed shall promptly decide and inform the other Contracting Party whether it is in a position to render the assistance asked for. It shall indicate the scope and terms of the assistance that might be rendered, including the estimated costs for the assistance.

Article 3

Operational Responsibilities

The Contracting Party requested assistance has the overall direction, control, coordination and supervision of the assistance within its territory, i.e. has full responsibility for the command of the operation on the site of the accident. The personnel from the assisting Contracting Party serve under the command of their own officers and in accordance with the service regulations and other regulations in force in their own State, without prejudice to the laws and regulations of the Contracting Party requesting assistance.

Artikel 4

Gränspassage

Den fördragsslutande part som begär bistånd åtar sig att inom ramen för sin nationella lagstiftning tillämpa så enkla in- och utförsel-formaliteter som möjligt för gränspassage på den hjälpande statens räddningsstyrkor, inklusive personal, fordon, räddningsmateriel och annan utrustning som är avsedd för användning vid räddningsinsatsen. För detta ändamål skall en räddningsstyrka medföra ett intyg, utfärdat av den hjälpande statens behöriga myndigheter, som beskriver uppdraget och styrkans sammansättning, tillsammans med en fullständig förteckning över den medförda utrustningen. Varje person som ingår i styrkan skall medföra en sådan resehandling som krävs för inresa i den begärande staten. Personalen i räddningsstyrkan tillåts att bära sin uniform inom den fördragsslutande parts som begär bistånd territorium, under förutsättning att det fordras enligt räddningsstyrkans egna tjänstgöringsbestämmelser.

Artikel 5

Rätt till tillträde

Om biståndet består av militär personal, varje slags statsfartyg, statsluftfartyg eller militära fordon, som fordrar särskilt tillstånd för tillträde, skall ansvarig myndighet hos den fördragsslutande part som begär bistånd utverka sådant tillstånd. Ingen territorialgräns får över-skridas förrän tillstånd meddelats.

Artikel 6

Ersättning för kostnader

Om inte överenskommelse om annat föreligger mellan de fördragsslutande parterna, skall kostnaderna för det bistånd som lämnats betalas av den fördragsslutande part som begär bistånd. Om denna fördragsslutande part återkallar sin begäran, skall den hjälpande fördragsslutande parten ha rätt till ersättning för de kostnader som den redan haft. Beräkning av kostnaderna skall grundas på självkostnadsprincipen. Den hjälpande fördragsslutande par-

Article 4

Border Crossing

The Contracting Party requesting assistance undertakes to, within its national legislation, apply the most simplified border crossing procedures possible to the assisting State's rescue teams, including personnel, vehicles, rescue equipment and other equipment, which are intended for use in the rescue operation. To this end, rescue teams shall bring a certificate, issued by the competent authorities of the assisting state, describing the mission and the composition of the team, together with a complete list of its equipment. Each person of the team shall carry a travel document as required by the requesting State. Members of the rescue teams are allowed to wear their uniforms in the territory of the Contracting party requesting assistance if such is their outfit pursuant to their own regulations.

Article 5

Permission for Entry

If the assistance consists of military personnel, all types of State ships and aircraft or land military vehicles that require special permission for entry, then the competent authority of the Contracting Party requesting assistance shall obtain such permission. No territorial border may be crossed before the necessary permission has been granted.

Article 6

Reimbursement of costs

In the absence of any arrangements to the contrary between the Contracting Parties, the costs of assistance provided shall be borne by the Contracting Party requesting assistance. If this Contracting Party recalls its request, then the assisting Contracting Party has a right to reimbursement for costs already incurred. The calculation of costs shall be based on the principle of prime costs. The assisting Contracting Party may, bearing in mind in particular the

ten kan med beaktande särskilt av olyckans natur och omfattningen av den skada som lidits erbjuda sitt bistånd helt eller delvis utan kostnad. Den fördragsslutande parten kan när som helst också efterskänka hela eller en del av återbetalningsskyldigheten för kostnaderna. Dessa regler skall inte hindra de fördragsslutande parternas rätt att kräva ersättning från tredje man enligt nationell eller internationell rätt.

Artikel 7

Skadestånd

Den fördragsslutande part som begärt bistånd svarar för skada som orsakats genom bistånd som lämnats inom dess territorium i enlighet med detta avtal och är skyldig att svara i rättegång eller att förhandla om förlikning rörande skadeståndskrav som riktas av tredje man mot den hjälpande fördragsslutande parten eller dess personal. Den hjälpande fördragsslutande parten svarar för skador som inträffar inom den fördragsslutande partens eget territorium.

Om inte ersättning för förluster och skador regleras genom gällande överenskommelse eller försäkring, skall den fördragsslutande part som begärt bistånd ersätta den hjälpande fördragsslutande parten för dödsfall eller personskada som tillfogas den senares personal, samt för förlust av eller skada på utrustning eller materiel som orsakats inom den hjälpsökande fördragsslutande partens territorium genom biståndet.

Den fördragsslutande part som begärt bistånd har rätt att väcka talan om återkrav på ersättning som den fördragsslutande parten har utgivit enligt denna artikel mot var och en ur den hjälpande personalen som har orsakat skadan uppsåtligt eller av grov vårdslöshet.

Artikel 8

Rutiner och planer

De fördragsslutande parterna skall tillsammans vidta åtgärder, såsom att utarbeta gemensamma rutiner och planer för räddningsinsatser över gränserna, för att underlätta lämnandet av bistånd och samarbete under en insats.

nature of the accident and the extent of damage suffered, offer its assistance entirely or partially free of charge. The Contracting Party may also waive all or part of the reimbursement of its costs at any time. These provisions shall not prevent the right of the Contracting Parties from claiming compensation from a third party in accordance with national or international law.

Article 7

Liability

The Contracting Party requesting assistance is responsible for damage caused by the assistance rendered within its territory according to this agreement and is obliged to appear as defendant in legal proceedings or to negotiate settlement regarding claims for compensation brought by third parties against the assisting Contracting Party or its personnel. The assisting Contracting Party is liable for damage caused within its own territory.

Unless loss or damage is already addressed in an agreement which is applicable or is covered by valid insurance, the Contracting Party requesting assistance shall compensate the assisting Contracting Party for the death of, or injury to, the latter's personnel caused within the territory of the Contracting Party requesting assistance as a result of the assistance, as well as for the loss of, or damage to, material.

The Contracting Party requesting assistance has a right of recourse to action for costs, which it has paid pursuant to this Article, against any of the assisting personnel that have caused damage through wilful misconduct or gross negligence.

Article 8

Procedures and Plans

The Contracting Parties shall jointly take measures such as elaborate mutual procedures and plans for rescue operations across national borders, to facilitate the rendering of assistance and co-operation during an operation.

Artikel 9

Andra samarbetsåtgärder

Samarbetet skall också utvecklas genom utbyte av information i allmänhet, resultat av forsknings- och utvecklingsprogram och erfarenheter från inträffade allvarliga olyckor. Andra samarbetsåtgärder, såsom gemensam utbildning, övning och utbytestjänstgöring för experter liksom gemensamma seminarier eller workshops, skall också genomföras i mån av tillgång på nödvändiga resurser.

Artikel 10

Behöriga myndigheter

Vardera fördragsslutande parten skall utse en behörig myndighet för den praktiska utvecklingen och tillämpningen av samarbetet inom ramen för denna överenskommelse, inklusive frågor som berör framställningar om bistånd och beslut om att lämna bistånd. De fördragsslutande parterna utses följande behöriga myndigheter för detta ändamål:

för Republiken Litauen – Brand- och räddningstjänstavdelningen vid Litauens inrikesministerium.

för Konungariket Sverige – Statens räddningsverk.

Artikel 11

Möten

Möten inom ramen för denna överenskommelse skall hållas årligen eller enligt överenskommelse mellan de fördragsslutande parterna.

Artikel 12

Biläggande av tvister

Varje tvist om tolkningen eller tillämpningen av denna överenskommelse skall biläggas genom förhandlingar mellan parterna.

Artikel 13

Ikraftträdande m.m.

Denna överenskommelse träder i kraft 30 dagar efter dagen för utväxling av underrättelser som bekräftar att parterna har avslutat nödvän-

Article 9

Other Cooperative Measures

The collaboration shall also be developed by means of exchange of information in general, on results of research and development programmes and on experience of serious accidents. Other cooperative measures, such as common training, exercises and exchange of experts and seminars or workshops, shall also be undertaken, subject to the availability of necessary resources.

Article 10

Competent Authorities

Each of the Contracting Parties shall designate a competent authority for the practical development and implementation of the collaboration within the framework of this Agreement, including matters related to requests for assistance and decisions to render assistance. The Contracting Parties assign the following competent authorities for this purpose:

for the Republic of Lithuania – the Lithuanian Fire and Rescue Department under the Ministry of the Interior.

for the Kingdom of Sweden – the Swedish Rescue Services Agency.

Article 11

Meetings

Meetings within the framework of this Agreement shall be held annually, or as agreed upon by the Contracting Parties.

Article 12

Settlement of Disputes

All disputes regarding the interpretation and the implementation of the present Agreement shall be settled by negotiation between the Contracting Parties.

Article 13

Coming into Force etc.

This Agreement comes into force 30 days after the date of exchange of notifications certifying that the Contracting Parties have completed

diga konstitutionella åtgärder för dess ikraftträdande.

En fördragsslutande part kan skriftligen frånträda denna överenskommelse. I sådant fall skall överenskommelsen upphöra att gälla sex månader efter det att sådant frånträdande mottagits av den andra fördragsslutande parten.

Till bekräftelse härav har nedanstående därtill befullmäktigade ombud undertecknat denna överenskommelse.

Som skedde i Stockholm den 24/10 2003 i tre exemplar, på svenska, litauiska och engelska språken, varvid var och en av dessa texter är giltiga. För den händelse att tvist uppkommer vid tolkningen skall dock den engelska texten ha företräde.

För Konungariket Sveriges regering
Birgitta Ågren

För Republiken Litauens regering
Kazys Zulonas

the relevant internal constitutional formalities necessary to allow the Agreement to come into force.

If a Contracting Party wishes to withdraw from the Agreement, the Contracting Party may do so in written form, in which case the Agreement will cease to apply six months after the written notification of withdrawal has been received by the other Contracting Party.

This is to confirm that the below named signatories are fully authorised representatives for the signing of this Agreement.

Done at Stockholm on the 24 day of Oct 2003; in three copies in Swedish, Lithuanian and English; all three versions of the Agreement are equally valid. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of Sweden
Birgitta Ågren

For the Government of the Republic of Lithuania
Kazys Zulonas

Švedijos Karalystės Vyriausybės

ir

Lietuvos Respublikos Vyriausybės

BENDRADARBIAVIMO SUSITARIMAS

**ekstremalių situacijų prevencijos,
parengties ir jų likvidavimo srityje**

Švedijos Karalystės Vyriausybė ir Lietuvos Respublikos Vyriausybė (toliau – Susitariančiosios Šalys),

įsitikinusios, kad, siekiant žmones, aplinką ir turta, įskaitant kultūros paveldą, apsaugoti nuo didelių stichinių, technologinių, aplinkos avarių (toliau – didelė avarija) ir jų padarinių, yra būtina tarpusavyje bendradarbiauti, ypač naudojant atitinkamas prevencines priemones,

pripažindamos 1992 m. kovo 17 d. Konvencijos dėl tarpvalstybinio pramoninių avarių poveikio, 1992 m. balandžio 9 d. Konvencijos dėl Baltijos jūros baseino jūros aplinkos apsaugos ir 1986 m. rugsėjo 26 d. Konvencijos dėl ankstyvo pranešimo apie branduolinę avariją ir Konvencijos dėl pagalbos įvykus branduolinei avarijai arba kilus radiologiniam pavojui svarbą,

atsižvelgdamos į atitinkamą Jungtinių Tautų humanitarinių reikalų koordinacinio skyriaus (*angl.* OCHA) ir aplinkos programos (*angl.* UNEP), ypač APELL programos ir jungtinio UNEP-OCHA aplinkos padalinio, veiklą bei veiklos metodus,

pažymėdamos, kad papildomi dvišaliai susitarimai yra naudingi, ir įsitikinusios, kad būtina tiesiogiai bendradarbiauti, pavyzdžiui, skatinant teikti savitarpio pagalbą įvykus didelėms avarijoms,

siekdamos tuo tikslu gerinti tolesnį bendradarbiavimą pagal šį Susitarimą, kuris gali būti laikomas pamatiniu susitarimu, tinkamai papildytinu kitais susitarimais,

susitarė:

1 straipsnis

Bendrosios nuostatos

Vadovaudamosi savo atitinkamomis nacionalinių teisės aktų nuostatomis ir nepažeisdamos esamų tarptautinių įsipareigojimų, Susitariančiosios Šalys plėtoja bendradarbiavimą, kad apsaugotų žmones, aplinką ir turta, įskaitant kultūros paveldą, nuo didelių stichinių, technologinių, aplinkos avarijų padarinių, ypač naudodamos prevencines priemones. Pasinaudodamos teisinėmis bei administracinėmis priemonėmis, Susitariančiosios Šalys prireikus stengiasi išvengti bendradarbiavimo kliūčių.

2 straipsnis

Savitarpio pagalba

Jei įvykus didelei avarijai arba dėl to kilus neišvengiamai grėsmei vienai Susitariančiai Šaliai prireikia kitos Susitariančiosios Šalies pagalbos, ji gali prašyti tokios pagalbos. Remdamasi šio Susitarimo nuostatomis, kiekviena Susitariančioji Šalis įsipareigoja teikti galimą ir prieinamą pagalbą. Gavusi prašymą suteikti pagalbą Susitariančioji Šalis nedelsdama priima sprendimą ir kitai Susitariančiai Šaliai praneša, ar ji turės galimybę suteikti prašomą pagalbą. Ji nurodo galimos teikti pagalbos dydį ir sąlygas, įskaitant numatomas pagalbos teikimo išlaidas.

3 straipsnis

Pareigos vykdant operacijas

Savo teritorijoje pagalbos prašanti Susitariančioji Šalis vadovauja visam pagalbos teikimui, jį kontroliuoja, koordinuoja ir prižiūri, t. y. visiškai atsako už vadovavimą operacijai avarijos vietoje. Pagalbą teikiančios Susitariančiosios Šalies darbuotojai dirba vadovaujami savo šalies pareigūnų ir laikosi tarnybą reglamentuojančių bei kitų galiojančių savo valstybės teisės aktų, nepažeisdami pagalbos prašančios Susitariančiosios Šalies įstatymų ir kitų teisės aktų.

4 straipsnis

Sienos kirtimas

Pagalbos prašanti Susitariančioji Šalis įsipareigoja pagal nacionalinės teisės aktus užtikrinti, kad pagalbą teikiančios valstybės gelbėjimo komandos, įskaitant personalą, transporto priemones, gelbėjimo ir kitą įrangą, skirtą naudoti gelbėjimo operacijoje, sieną kirstų taikant labiausiai supaprastintą sienos kirtimo tvarką. Tuo tikslu gelbėjimo komandos pateikia pagalbą teikiančios valstybės kompetentingų

institucijų išduotą pažymą, kurioje nurodoma gelbėjimo komandų užduotis ir sudėtis, kartu pateikiamas visos jos įrangos sąrašas. Pagalbos prašančios valstybės reikalavimu gelbėjimo komandos nariai privalo turėti kelionės dokumentą. Gelbėjimo komandų nariams pagalbos prašančios Susitariančiosios Šalies teritorijoje leidžiama vilkėti uniformą, jei tokia apranga numatyta jų valstybės teisės aktuose.

5 straipsnis

Leidimas atvykti

Jei teikiant pagalbą dalyvauja kariškiai, visų rūšių valstybiniai laivai ir orlaiviai arba karinės sausumos transporto priemonės, kurioms atvykti reikalingas specialus leidimas, pagalbos prašančios Susitariančiosios Šalies kompetentinga institucija gauna tokį leidimą. Jei būtinas leidimas nebuvo suteiktas, jokios teritorinės sienos kirsti negalima.

6 straipsnis

Išlaidų atlyginimas

Jei Susitariančiosios Šalys nėra kitaip susitarusios, suteiktos pagalbos išlaidas atlygina pagalbos prašanti Susitariančioji Šalis. Jei toji Susitariančioji Šalis atšaukia savo prašymą, pagalbą teikianti Susitariančioji Šalis turi teisę atgauti jau patirtas išlaidas. Apskaičiuojant išlaidas vadovaujamosi tiesioginių išlaidų principu. Atsižvelgdama visų pirma į avarijos pobūdį ir patirtos žalos dydį, pagalbą teikianti Susitariančioji Šalis gali siūlyti visiškai arba iš dalies neatlygintiną pagalbą. Taip pat Susitariančioji Šalis bet kuriuo metu gali atsakyti viso ar dalies išlaidų atlyginimo. Šios nuostatos nepanaikina Susitariančiųjų Šalių teisės pagal nacionalinę arba tarptautinę teisę reikalauti kompensacijos iš trečiosios šalies.

7 straipsnis

Atsakomybė

Pagalbos prašanti Susitariančioji Šalis atsako už teikiant pagalbą jos teritorijoje padarytą žalą ir privalo kaip atsakovė dalyvauti teismo procese arba derėtis dėl trečiųjų šalių pagalbą teikiančiai Susitariančiai Šaliai arba jos darbuotojams pareikštų reikalavimų gauti kompensaciją. Pagalbą teikianti Susitariančioji Šalis atsako už jos teritorijoje padarytą žalą.

Jeigu nuostoliai ar žala nėra aptarti kitame taikytiname susitarime arba nėra atlygintini pagal galiojantį draudimą, pagalbos prašanti Susitariančioji Šalis pagalbą teikiančiai Susitariančiai Šaliai išmoka kompensaciją už pagalbos prašančios Susitariančiosios Šalies teritorijoje teikiant pagalbą pasitaikiusius jos darbuotojų mirties ar sužeidimo atvejus, taip pat atlygina už reikmenų praradimą ar jiems padarytą žalą.

Pagalbos prašanti Susitariančioji Šalis turi teisę bet kuriam pagalbą teikusiam darbuotojui, padariusiam žalą dėl sąmoningo tarnybinio nusižengimo arba dėl didelio neatsargumo, pareikšti regreso ieškinį dėl išlaidų, kurios buvo atlygintos pagal šį straipsnį.

8 straipsnis

Metodika ir planai

Susitariančiosios Šalys kartu imasi priemonių, pvz., gelbėjimo operacijų, vykdomų kertant šalių sienas, bendrai metodikai ir planams parengti, kad būtų lengviau teikti pagalbą ir bendradarbiauti vykdam operaciją.

9 straipsnis

Kitos bendradarbiavimo priemonės

Bendradarbiavimas taip pat plečiamas keičiantis bendro pobūdžio informacija apie tyrimų ir taikomosios veiklos programų rezultatus ir apie patirtį, įgytą per dideles avarijas. Atsižvelgiant į tai, ar turimi būtini ištekliai, bendradarbiaujama ir kitais būdais, pvz., rengiami bendri mokymai, pratybos ir ekspertų mainai, seminarai arba susitikimai, kuriuose dalijamasi patirtimi.

10 straipsnis

Kompetentingos institucijos

Kiekviena Susitariančioji Šalis skiria kompetentingą instituciją, kad, vadovaujantis šiuo Susitarimu, būtų praktiškai vykdomas ir plėtojamas bendradarbiavimas, taip pat ir sprendžiami su pagalbos prašymais susiję klausimai, ir priimami sprendimai suteikti pagalbą. Susitariančiosios Šalys šiam tikslui skiria šias kompetentingas institucijas:

Lietuvos Respublikoje: Priešgaisrinės apsaugos ir gelbėjimo departamentą prie Vidaus reikalų ministerijos.

Švedijos Karalystėje: Švedijos gelbėjimo tarnybų agentūrą.

11 straipsnis

Pasitarimai

Pagal šį Susitarimą pasitarimai rengiami kasmet arba taip, kaip Susitariančiosios Šalys susitaria.

**12 straipsnis
Ginčų sprendimas**

Visi su šio Susitarimo aiškinimu ir įgyvendinimu susiję ginčai sprendžiami Susitariančiųjų Šalių derybomis.

**13 straipsnis
Įsigaliojimas ir kita**

Šis Susitarimas įsigalioja praėjus 30 dienų nuo tos dienos, kai pasikeičiama pranešimais, patvirtinančiais, kad Susitariančiosios Šalys yra įvykdžiusios atitinkamus vidaus konstitucinius formalumus, būtinus Susitarimui įsigaliooti.

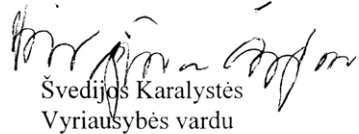
Jei Susitariančioji Šalis nori nutraukti dalyvavimą šiame Susitarime, ji tai gali padaryti raštu; tokiu atveju šis Susitarimas nebetaikomas praėjus šešiesiems mėnesiams nuo tos dienos, kai kita Susitariančioji Šalis gauna raštišką pranešimą apie Susitarimo nutraukimą.

Patvirtinama, kad toliau pasirašiusieji yra tinkamai įgalioti pasirašyti šį Susitarimą.

Pasirašyta 2003 m. Stockholm 24 oct. trimis egzemplioriais švedu ir lietuvių ir anglų kalbomis; visi trys Susitarimo tekstai turi vienoją teisinę galią. Kilus nesutarimų dėl teksto aiškinimo, remiamasi tekstu anglųkalba.



Lietuvos Respublikos
Vyriausybės vardu



Švedijos Karalystės
Vyriausybės vardu